Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i po trzech latach ją zdobył. W szóstym roku (panowania) Hiskiasza – a był to dziewiąty rok (rządów) Hoszei, króla Izraela – Samaria została pokonana.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i zdobył po trzech latach. W szóstym roku panowania Hiskiasza — a był to dziewiąty rok rządów Hoszei, króla Izraela — Samaria została pokonana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zdobył ją pod koniec trzeciego roku. W szóstym roku Ezechiasza — był to dziewiąty rok Ozeasza, króla Izraela — Samaria została zdobyta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wziął ją przy dokończeniu trzeciego roku; roku szóstego Ezechyjasza,(który był rok dziewiąty Ozeasza, króla Izraelskiego) wzięta jest Samaryja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo po trzech leciech, roku szóstego Ezechiasza, to jest roku dziewiątego Ozee, króla Izraelskiego, wzięto Samarią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zdobyto ją po upływie trzech lat. W szóstym roku panowania Ezechiasza, a dziewiątym roku panowania Ozeasza, króla izraelskiego, została zdobyta Samaria. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zdobył ją po upływie trzech lat. W szóstym roku panowania Hiskiasza - był to zaś dziewiąty rok panowania Ozeasza, króla izraelskiego - Samaria została zdobyta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zdobyto ją po upływie trzech lat. W szóstym roku panowania Ezechiasza, a był to dziewiąty rok rządów Ozeasza, króla izraelskiego, Samaria została zdobyta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zdobyto ją po trzech latach oblężenia. Tak więc w szóstym roku rządów Ezechiasza, a w dziewiątym roku rządów Ozeasza, króla izraelskiego, Samaria została zdobyta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zdobył ją pod koniec trzeciego roku. W szóstym roku [panowania] króla Ezechiasza - był to dziewiąty rok [panowania] Ozeasza, króla izraelskiego - Samaria została zdobyta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і захопив її в кінці трьох літ, в осьмому році Езекії, [це девятий рік Осії царя Ізраїля], і забрано Самарію. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A po upływie trzech lat ją zdobył. Szomron został zdobyty szóstego roku Chiskjasza, czyli dziewiątego roku izraelskiego króla Hozeasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zdobyli ją po upływie trzech lat; w szóstym roku Ezechiasza, czyli w dziewiątym roku Hoszei, króla Izraela, Samaria została zdobyta. |

1. 1) Tj. w 722 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 17:6</x> [↑](#footnote-ref-3)